

**INFORME DE SEGUIMENT DEL  
GRAU EN LLENGÜES APLICADES  
(2010-11)**

FEBRER 2012

*Facultat de Traducció i Interpretació*

**Índex:**

<b>Fitxa de la titulació</b> .....	3
<b>Valoració anual</b> .....	4
<b>Q1 ACCÉS I MATRÍCULA</b> .....	4
Dades dels processos d'accés i matrícula .....	4
Valoració .....	5
<b>Q.2 Rendiment</b> .....	6
Resultats de rendiment acadèmic per assignatura .....	6
Valoració .....	7
Punts febles i propostes de millora .....	7
Resultats d'abandonament .....	8
Valoració .....	8
Punts febles i propostes de millora .....	8
<b>Q3 SATISFACCIÓ</b> .....	9
Resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants.....	9
Valoració .....	9
<b>Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL</b> .....	9
Dades sobre pràctiques externes.....	9
Dades sobre mobilitat dels estudiants.....	9
Valoració .....	10
Punts febles i propostes de millora .....	10
<b>Q5 INNOVACIÓ I MILLORA</b> .....	11
Millores introduïdes a partir de l'avaluació del SIQG (2009-2010) .....	11
Millores introduïdes en termes de coordinació docent.....	11
Innovació: disseny del Pla d'Acció Tutorial .....	11
Modificació del pla d'estudis .....	12
<b>Q6 PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS</b> .....	12
Utilitat del SIQG.....	12
<b>Annex 1 Modificacions del Pla d'Estudis</b> .....	14

## Fitxa de la titulació

Títol: Grau en Llengües Aplicades

Codi: 3344

Modificacions substancials posteriors: no n'hi ha

Alumnes de nou ingrés curs 2010-2011: 62

Alumnes de nou ingrés curs 2011-2012: 64

Alumnes totals curs 2011-2012: 165

Curs d'inici: 2009/10

Degana: Cristina Gelpí

Informació pública disponible:

[http://www.upf.edu/estudiants/titulacions/grau-llen\\_aplicades/presentacio/index.html](http://www.upf.edu/estudiants/titulacions/grau-llen_aplicades/presentacio/index.html)

Dades indicadors de la titulació

[http://www.upf.edu/universitat/upf\\_xifres/estudis/llapl\\_g.html](http://www.upf.edu/universitat/upf_xifres/estudis/llapl_g.html)

Responsable de la realització de l'informe de seguiment: Cristina Gelpí, degana

Aprovació de l'informe: Junta de Facultat, sessió ordinària de 6 de març de 2012

## Valoració anual

### Q1 ACCÉS I MATRÍCULA

#### Dades dels processos d'accés i matrícula

		2009-10			2010-11			Nota de tall (PAU)	
		O	D	D/O	O	D	D/O	2009	2010
Traducció i Interpretació (ANGLÈS)	UPF	100	138	1,38	100	118	1,18	6,84	7,94
Traducció i Interpretació (ALEMANY)	UPF	50	53	1,06	25	18	0,72	5,24	5
Traducció i Interpretació (FRANCÈS)	UPF				25	34	1,36		6,842
Traducció i Interpretació (LLENGUA DE SIGNES)	UPF	20	4	0,20	20	4	0,20	5	5
Llengües Aplicades	UPF	50	62	1,24	50	64	1,28	5,11	6,6

#### Estudiants en primera opció (accés per PAU)

Graus	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11
<b>Facultat de Traducció i Interpretació</b>				
Llengües Aplicades	-	-	88,5	98,3

#### Estudiants de nou accés a 1er curs

Graus	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11	
Llengües Aplicades	-	-	66	62	
Traducció i Interpretació	156	-	-	-	
Traducció i Interpretació	-	172	175	181	<b>UPF</b>
			243		2.456   9,9%

#### Vies d'accés

Graus	Estudiants de nou accés	Vies d'accés (%)				
		PAU	FP	Títol univ.	>25 anys	Altres
Llengües Aplicades	62	93,6	3,2	-	3,2	-
Traducció i Interpretació	181	90,1	5,0	2,2	2,8	-

#### Nota de tall i nota mitjana d'accés

Graus	2007-08		2008-09		2009-10		2010-11	
	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana
Llengües Aplicades	-	-	-	-	5,11	7,20	6,60	8,38
Traducció i Interpretació	6,40	7,44	-	-	-	-	-	-
Traducció i Interpretació	-	-	6,40	7,23	6,84	7,53	7,94	9,36

**Sexe**

Graus	Estudiants de nou accés	Sexe (%)	
		Home	Dona
<b>Facultat de Traducció i Interpretació</b>			
Llengües Aplicades	62	22,4	77,6
Traducció i Interpretació	171	17,7	82,3

**Procedència (domicili familiar)**

Graus	Estudiants de nou accés	Procedència (%)							
		BCN	Àmbit metropolità	Resta dem. BCN	Girona	Lleida	Tarragona	Resta Estat Espanyol	Resta Món
Llengües Aplicades	62	30,6	43,5	4,8	8,1	3,2	1,6	6,5	1,6
Traducció i Interpretació	171	27,6	24,3	6,1	5,5	5,5	6,6	23,2	1,1
UPF	2.456	36,2	36,1	5,5	6,5	2,8	3,4	9,0	0,6

**Valoració**

- Es cobreixen totes les places ofertes en la primera opció i la relació entre oferta i demanda se situa al 1,28 de demanda superior a l'oferta. Millora la relació del primer curs de desplegament del grau (que se situava a l'1,24). La demanda es va aproximant a l'1,5 (considerat el llindar de demanda alta). La demanda dels estudis es manté per tant en una bona ràtio.
- L'oferta de places es manté en 60 i accedeixen als estudis 62 estudiants de nou accés com a conseqüència dels processos de reassignació.
- Millora el percentatge d'estudiants que accedeixen als estudis en primera opció, que passa del 88,5% (el curs 2009-2010) al 98,3% el curs 2010-2011.
- Els estudis no tenen paral·lel al sistema universitari català, però ocupen la primera posició en la relació oferta/demanda de les titulacions afins (llengües i literatures modernes, lingüística).
- Es manté la via d'accés única per a Llengües Aplicades amb una proporció semblant de vies d'accés: un 93,6% d'estudiants procedeixen de la via PAU (el curs anterior va ser del 92%). Un 3,2% dels estudiants procedeixen de la via >25 anys (s'incrementa la presència amb relació al curs anterior, que va ser de l'1,5%) i un 3,2 % de la via d'FP (i disminueix un xic amb relació al curs anterior, que va ser del 4,5%).
- Milloren tant la nota de tall com la nota mitjana d'accés. La nota de tall passa del 5,11 del curs 2009-2010 al 6,60 i la nota mitjana d'accés passa del 7,20 al 8,38.
- Per sexe, es manté una presència molt superior de dones (77,6%) amb relació a homes (22,4%), tot i que el percentatge d'homes augmenta lleugerament amb relació al curs anterior (on representaven el 16,4%).
- La procedència dels estudiants es manté amb una preferència per l'àmbit metropolità (43,5%), seguit de Barcelona (30,6%). Es manté una presència d'estudiants procedents de la resta de l'Estat espanyol (6,5%) i s'incrementa la presència d'estudiants de la resta del món (que arriba a l'1,6%).

## Q.2 Rendiment

## Resultats de rendiment acadèmic per assignatura

Assignatures	Cu rs	Matricu lats (Total crèdits)	Primera			Segona			(Tot aprovat s/Tot matricul ats)
			Convocatòria Presen tats	Apte s	Pende nts	Convocatòria Presen tats	Apte s	Pende nts	
<b>BÀSIQUES I OBLIGATÒRIES</b>									
215 03 Idioma modern: immersió	2	816	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
215 01 Idioma Producció Alemany (1-2)	2	64	81,25	100,00	18,75	18,75	100,00	0,00	100,00
220 30 Idioma Producció LSC (1- 2)	2	12	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
215 04 Idioma 5 (alemany)	2	8	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
215 06 Idioma 5 (francès)	2	8	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
202 11 Idioma 6 (LSC i altres)	2	24	100,00	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00
215 10 Estudi de casos: Llengües i Empresa	2	208	96,15	100,00	3,85	0,00	0,00	3,85	96,15
215 13 Lingüística 2	2	204	94,12	97,92	7,84	3,92	100,00	3,92	96,08
215 11 Estudi de casos: Llengües i Tecnologia	2	208	94,23	100,00	5,77	0,00	0,00	5,77	94,23
215 02 Idioma Producció Anglès (1-2)	2	204	94,12	95,83	9,80	3,92	100,00	5,88	94,12
215 12 Lingüística 1	2	196	97,96	83,33	18,37	14,29	85,71	6,12	93,88
202 08 Idioma 6 (Alemany)	2	112	92,86	100,00	7,14	0,00	0,00	7,14	92,86
206 53 Estudi de Casos: Llengües i Educació	1	252	90,48	100,00	9,52	1,59	100,00	7,94	92,06
206 52 Estudi de Casos: Llengües i Societat	1	366	91,80	100,00	8,20	1,64	0,00	8,20	91,80
206 47 Introducció Universitària i Comunicació	1	366	91,80	92,86	14,75	4,92	66,67	11,48	88,52
206 56 Idioma Francès (1-2)	1	128	87,50	89,29	21,88	9,38	100,00	12,50	87,50
206 49 Llengua Espanyola	1	520	93,85	81,97	23,08	9,23	100,00	13,85	86,15
206 55 Idioma Anglès (1-2)	1	240	88,33	88,68	21,67	11,67	57,14	15,00	85,00
220 29 Idioma Producció Francès (1-2)	2	132	87,88	93,10	18,18	6,06	50,00	15,15	84,85
215 08 Us comparat Català- Espanyol	2	176	97,73	60,47	40,91	38,64	64,71	15,91	84,09
215 05 Idioma 5 (anglès)	2	392	87,76	83,72	26,53	16,33	62,50	16,33	83,67
215 09 Idioma Català 2	2	20	80,00	100,00	20,00	0,00	0,00	20,00	80,00
206 48 Llengua Catalana	1	496	87,10	81,48	29,03	12,90	62,50	20,97	79,03
206 62 Estudi de Casos: Llengües i Ment	1	244	80,33	95,92	22,95	1,64	100,00	21,31	78,69
206 60 Idioma Francès (3-4)	1	136	73,53	84,00	38,24	17,65	83,33	23,53	76,47
202 10 Idioma 6 (francès)	2	264	84,85	75,00	36,36	24,24	50,00	24,24	75,76
206 57 Idioma LSC i altres (1-2)	1	32	75,00	100,00	25,00	0,00	0,00	25,00	75,00
206 51 Informàtica i Documentació	1	496	79,03	85,71	32,26	11,29	57,14	25,81	74,19
206 54 Idioma Alemany (1-2)	1	88	81,82	72,22	40,91	22,73	60,00	27,27	72,73
206 59 Idioma Anglès (3-4)	1	256	84,38	70,37	40,63	23,44	53,33	28,13	71,88
206 Idioma LSC i altres (3-4)	1	36	66,67	100,00	33,33	0,00	0,00	33,33	66,67

61					00						
20209	Idioma 6 (anglès)	2	24	100,00	66,67	33,33	0,00	0,00	33,33	66,67	
20658	Idioma Alemany (3-4)	1	100	72,00	61,11	56,00	20,00	60,00	44,00	56,00	
20650	Idioma Català	1	64	50,00	100,00	50,00	0,00	0,00	50,00	50,00	
<i>Mitjana de la Taxa de rendiment de les assignatures bàsiques i obligatòries</i>											85,89

### Valoració

- Millora la taxa de rendiment de les assignatures bàsiques i obligatòries amb relació al curs anterior i se situa en el 85,89 % (el curs 2009-2010 se situava al 83,92%).
- Només 4 assignatures se situen per sota de la taxa de rendiment del 70%. En tots els casos es tracta d'assignatures amb pocs estudiants.
- No hi ha cap assignatura amb una taxa inferior al 50% (a diferència del curs anterior, en què n'hi havia una).
- Cal destacar que la majoria d'assignatures de segon curs ocupen les taxes de rendiment més altes, cosa que pot indicar que els estudiants que progressen a segon curs mantenen bons nivells d'implicació a les assignatures.
- De forma significativa milloren les taxes de rendiment de les assignatures de llengua de signes catalana que el curs anterior se situaven en la franja baixa de rendiment, tot i que encara hi ha una assignatura de llengua de signes catalana amb un rendiment del 66,67%. Tot i això, l'assignatura dobla la taxa de rendiment (tenint en compte que el curs 2001-2010 se situava al 33,33%).
- Cal valorar positivament el seguiment realitzat a les assignatures de llengua de signes catalana. Totes milloren les taxes de rendiment i assoleixen nivells molt acceptables. Caldrà, això no obstant, mantenir un seguiment específic a les assignatures de primer curs, que són les que mostren una tendència a la franja baixa del rendiment.

### Punts febles i propostes de millora

- Punts febles detectats: hi ha 5 assignatures per sota de la taxa de rendiment del 70%:

CODI	ASSIGNATURA	CURS	CRÈDITS MATRICULATS	TAXA DE RENDIMENT
20661	Idioma LSC i altres (3-4)	1	36	66,67
20209	Idioma 6 (anglès)	2	24	66,67
20658	Idioma Alemany (3-4)	1	100	56,00
20650	Idioma Català	1	64	50,00

- Proposta de millora: millorar la taxa de rendiment de les 5 assignatures que estan per sota del 70% de rendiment
- Objectius de la proposta: la millora de la taxa de rendiment passa perquè l'estudiant incrementi el coneixement de llengües i idiomes abans d'iniciar la docència regular. Per això, es proposen dues actuacions en paral·lel: d'una banda, avançar les proves d'adscripció lingüística de llengües i idiomes abans de l'inici de classes per tal de detectar els estudiants en situació de risc lingüístic. Així mateix, cal activar les tutories d'idioma i de llengua per tal de reorientar els estudiants en situació de risc.
- Responsables: degana, vicedegà d'Estudiants i secretari acadèmic
- Termini: curs 2011-2012

## Resultats d'abandonament

### ABANDONAMENT PER TIPOLOGIA (% RESPECTE LA COHORT D'ACCÉS)

Cohort d'accés	2009-2010	2010-2011
<b>Total matriculats</b>	<b>66</b>	<b>62</b>
<b>Total abandonaments</b>	<b>11</b>	<b>13</b>
Anul·lació de matrícula	3,03	1,61
<b>Règim de permanència a 1r curs (%)</b>	<b>10,61</b>	<b>12,9</b>
Esgotament convocatòries	1,52	0
Abandonament voluntari a primer curs	1,52	6,45
Abandonament voluntari a primer cicle	0	0
Abandonament voluntari a segon cicle	0	0
<b>Total abandonament (%)</b>	<b>16,67</b>	<b>20,97</b>

### Valoració

- S'incrementa l'abandonament de la cohort fins al 20,97%. La causa principal de l'abandonament és la iniciativa de l'estudiant.
- Des del Deganat es manté el compromís per evitar que l'abandonament assoleixi nivells alts. Durant el curs 2010-2011 s'ha fet un seguiment específic dels casos d'abandonament prematur (entre el primer i el segon trimestre) que ha contribuït a planificar un pla d'acció tutorial que s'ha d'implementar el curs 2011-2012, en coherència amb les accions que desenvolupa la Universitat a nivell general. El pla d'acció tutorial de la Facultat preveu un tipus de tutoria específica centrada en les matèries que tendeixen a incrementar el risc d'abandonament (és a dir, les matèries de llengües i d'idiomes). Aquest pla ha de tenir com a finalitat principal reduir les taxes d'abandonament.
- El compromís de resultat adquirit en la memòria de verificació del títol de Grau en Llengües Aplicades situa aquest indicador al voltant del 25% per al total de la cohort. Així doncs, caldrà fer un seguiment més intens de l'evolució d'aquest indicador per tal d'evitar que superi aquest llindar.
- No hi ha encara dades de taxa de graduació disponibles ja que el grau es troba al segon curs del desplegament.

### Punts febles i propostes de millora

- Punts febles detectats: l'abandonament a primer curs és superior al curs anterior.
- Proposta de millora: reduir l'abandonament de primer curs.
- Objectius de la proposta: activar la tutoria generalista i la tutoria específica d'idioma i de llengua, així com la tutoria de necessitats especials. L'acció tutorial té entre les finalitats principals afavorir la integració de l'estudiant, reduir l'abandonament acadèmic i millorar el rendiment acadèmic de l'estudiant.



- Responsables: degana i vicedegà d'Estudiants
- Termini: curs 2011-2012

## Q3 SATISFACCIÓ

### Resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants

Professorat: qüestionaris d'avaluació. 2010-2011

GRAUS	L'assignatura en el seu conjunt	El/la professor/-a ha complert adequadament les seves obligacions docents	Estic satisfet/-a amb la seva docència
Llengües Aplicades	7,5	8,2	7,7

### Valoració

- La satisfacció dels estudiants amb la docència rebuda és elevada, per sobre del 7,5, en les tres preguntes relacionades amb les assignatures (7,5) i amb el professorat (8,2). La satisfacció amb la docència del professorat, en conjunt, se situa al 7,7.
- L'anàlisi trimestral de la valoració del grau de satisfacció dels estudiants amb les assignatures ha mostrat algun desajustament que ha calgut tractar de forma individual. Els casos d'insatisfacció clara dels estudiants amb relació a alguna assignatura s'han tractat amb els delegats de curs a les sessions regulars de coordinació entre el Deganat i els delegats. S'ha tractat de forma específica un cas de queixa formalitzada, que implicarà un seguiment específic del professor implicat (al llarg del curs 2011-2012).

## Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

### Dades sobre pràctiques externes

La realització del pràcticum està prevista per als estudiants de quart curs de grau.

### Dades sobre mobilitat dels estudiants

Immersion lingüística obligatòria de 2n curs

Idiomes	Estudiants
Idioma anglès	36

Idioma francès	11
Idioma alemany	4

La mobilitat internacional és un element essencial de la titulació. El pla d'estudis preveu una assignatura Idioma Modern: Immersió (16 crèdits obligatoris, a segon curs) que cursen tots els estudiants de la titulació; així mateix, es preveu una segona immersió lingüística voluntària per als estudiants de 4t curs. La immersió lingüística es realitza en algunes de les 70 universitats amb les quals s'han signat convenis Erasmus i convenis bilaterals (<http://www.upf.edu/factii/mobilitat/estadaobligatoria/universitats.html>). S'han signat convenis específics per a la mobilitat dels estudis de Llengües Aplicades, tot i que els dos graus comparteixen el conjunt de places de mobilitat concertades. Per a la gestió de la mobilitat, la Facultat disposa d'una coordinadora de mobilitat i de tres tutors d'intercanvi. La informació essencial sobre mobilitat a la Facultat es pot consultar a la web dels estudis (<http://www.upf.edu/factii/mobilitat/>). Així mateix, la mobilitat es gestiona per mitjà d'aules globals específiques (aula de preparació, aula d'estada i aula de seguiment).

### Valoració

- No es pot fer valoració sobre les pràctiques externes atès que no se'n realitzen fins al 4t curs.
- La mobilitat és obligatòria per a tots els estudiants de 2n curs. Es realitza durant el primer trimestre del curs acadèmic, sota la forma administrativa d'una assignatura denominada Idioma Modern: Immersió, de 16 crèdits obligatoris. Tots els estudiants que han progressat a segon curs han realitzat la immersió lingüística. De manera clarament majoritària, la realitzen en països de parla anglesa.
- El curs 2010-2011 no hi ha estudiants que realitzen la mobilitat en llengua de signes catalana, tot i tenir la LSC com a idioma de treball. La immersió lingüística és una oportunitat d'activar l'idioma menys conegut per part dels estudiants. Al llarg dels propers mesos caldrà regular la realització de la immersió lingüística per als estudiants que faran la immersió en LSC.

### Punts febles i propostes de millora

- Punts febles detectats: els estudiants que cursen LSC com a idioma de treball no realitzen la immersió lingüística en LSC.
- Proposta de millora: potenciar que els estudiants que tenen LSC com a idioma de treball realitzin la immersió lingüística en LSC.
- Objectius de la proposta: regular la immersió lingüística no realitzada a l'estranger per als estudiants que realitzen la immersió en LSC.
- Responsables: degana i vicedegà de Mobilitat i Relacions Internacionals
- Termini: curs 2011-2012

## Q5 INNOVACIÓ I MILLORA

### **Millores introduïdes a partir de l'avaluació del SIQG (2009-2010)**

L'informe de seguiment del del curs 2009-2010 s'ha posat a disposició del professorat de la Facultat (a la web interna). Així mateix, s'han reparat algunes limitacions que es van detectar amb l'elaboració de l'informe del curs 2009-2010:

- S'han fet més visibles les dades de contacte del professorat que imparteix docència a la Facultat.
- S'ha fet més visible l'horari d'atenció als estudiants per part del professorat.
- S'han fet visibles algunes dades de mobilitat que no eren fàcils de trobar (com ara les universitats sòcies amb les quals es realitza la immersió lingüística).
- S'han evitat les duplicitats i les contradiccions d'informació entre la pàgina web de la Facultat i la pàgina sobre la titulació.

### **Millores introduïdes en termes de coordinació docent**

Revisió dels programes marc de les matèries

- Des del Vicedeganat de Coordinació i Innovació Docent dels estudis s'ha promogut la revisió i la compleció dels programes marc de totes les assignatures del pla d'estudis en Traducció i Interpretació, iniciada el curs 2009-2010. El programa marc es concep com un full de ruta que recull les competències, els resultats d'aprenentatge, els continguts, les activitats formatives i els instruments d'avaluació d'un conjunt d'assignatures relacionades. Disposar de programes marc és un element de garantia de qualitat que contribueix, sobretot, a assegurar una distribució de les competències fidel al pla d'estudis i a evitar duplicitats i solapaments de continguts entre les assignatures. Així mateix, s'ha elaborat la llista de matèries que agrupen les assignatures. Els programes marc i les agrupacions de matèries s'han posat a disposició del professorat, a la intranet específica de la Facultat.
- El curs 2010-2011 s'ha continuat treballant en la revisió de les competències generals i específiques atribuïdes a cada assignatura. El procés finalitzarà els propers cursos i es preveu que el resultat de l'activitat derivi en una modificació no substancial del pla d'estudis.

### **Innovació: disseny del Pla d'Acció Tutorial**

- Des del Vicedeganat d'Estudiants s'ha treballat en la implementació del Pla d'Acció Tutorial, que combina el model de tutoria generalista previst per la Universitat (inclòs a la Normativa sobre tutoria dels estudiants de grau, aprovada pel Consell de Govern de 13 de juliol de 2011) i el model de tutoria específica, que potencia l'atenció als estudiants en aquelles matèries que solen ser causa de l'abandonament de primer curs. El Pla d'Acció Tutorial es desplegarà el curs vinent, 2011-2012.
- El pla global de tutories de la Facultat preveu l'acció tutorial diferenciada segons les necessitats dels estudiants al llarg del seu procés formatiu. Així es proposen les tutories següents:

- tutories d'accés: acollida i matrícula, llengua, idioma, necessitats especials
- Tutories de seguiment d'estudis: tutoria de risc, de matèries, d'adaptació d'estudis, de gestió acadèmica
- Tutoria d'intercanvi i mobilitat: mobilitat obligatòria, mobilitat optativa
- Tutoria de sortida: pràctiques externes, treball de fi de grau i inserció professional
- Tutoria normativa i generalista
- Un document descriptiu posat a disposició del professorat i dels estudiants a la intranet descriu les característiques essencials del disseny del Pla d'Acció Tutorial per al curs 2011-2012 ([http://www.upf.edu/intern/usquid-fti/pla\\_tutorial/](http://www.upf.edu/intern/usquid-fti/pla_tutorial/))

### **Modificació del pla d'estudis**

Durant el curs 2010-2011 s'ha tramitat una modificació no substancial del pla d'estudis, per a les assignatures obligatòries Informàtica i Documentació (primer curs). Aquestes assignatures, de formació bàsica, estan formades per dues matèries clarament diferenciades. La nova interpretació de l'art. 12.5 del Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, realitzada pel Reial decret 861/2010, de 2 de juliol, ha permès instar una fragmentació de les assignatures, que respon molt millor a les necessitats docents.

L'informe complet de la justificació de la modificació s'ha publicat a la web interna de professorat de la Facultat (<http://www.upf.edu/intern/usquid-fti/plansestudis/>). Sintèticament, la modificació consisteix a fragmentar assignatures de formació bàsica que no formen part de la branca de coneixement d'Arts i Humanitats. Aquesta modificació representa una millora des de diversos punts de vista: millora l'elaboració el pla docent de l'assignatura, simplifica la configuració i la gestió de les aules globals, agilita la configuració de grups de seminari, aclareix l'avaluació del professorat, facilita l'avaluació dels estudiants i incrementa la progressió dels estudiants.

En concret, l'assignatura Informàtica i Documentació, de 8 crèdits, es fragmenta en les assignatures d'Informàtica (4 crèdits) i Documentació (4 crèdits).

La modificació ha estat aprovada per la Junta de Facultat, de 24 de gener de 2011, i aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica de la Universitat en data 1 de març de 2011. La informació general sobre la modificació del pla d'estudis ha estat posada a disposició del professorat i dels estudiants per mitjà d'avisos al Campus Global i s'ha afegit com a apartat específic al pla d'estudis corresponent ([Modificacions del pla d'estudis](#)).

## **Q6 PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS**

### **Utilitat del SIQG**

El Sistema de Garantia de la Qualitat es valora molt positivament. Esdevé un instrument que permet reflexionar sobre el desplegament del grau, identificar-ne els punts forts i els punts febles, i adoptar les mesures correctives que escaigui. Es valora molt positivament

i de forma especial el retorn extern sobre els informes de seguiment, del qual es desprenen suggeriments de millora que es poden aplicar de forma immediata.

## **Annex 1 Relació de modificacions substancials i no substancials tramitades i aprovades per AQU Catalunya des de l'inici de la implementació del títol**

### **MODIFICACIÓ 1**

#### Justificació del centre responsable:

#### **Facultat de Traducció i Interpretació**

Proposta de fragmentació d'assignatures de formació bàsica:  
Continguts per a la traducció i Informàtica i documentació

1. Fonament normatiu
2. Necessitat de la millora
3. Proposta de reorganització
4. Pla d'adaptació
5. Entrada en vigor

#### **1. Fonament normatiu**

Les assignatures 20182, 20183, 20184, 20185 i 20191 Continguts per a la traducció i 20176, del Grau en Traducció i Interpretació, i 20651 Informàtica i documentació, dels graus en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades, tenen la consideració d'assignatures de formació bàsica. Tenen una càrrega de 8 crèdits cadascuna i estan formades per dues matèries clarament diferenciades (dret i economia, ciència i tecnologia, literatura de la llengua catalana, literatura de la llengua espanyola, informàtica i documentació). Des del punt de vista administratiu es comporten com una única assignatura, però des del punt de vista acadèmic se'n fragmenta la docència en grups grans i seminaris autònoms.

La raó per la qual aquestes assignatures tenen aquesta càrrega de crèdits rau en l'article 12.5 del Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris, que preveia que "El pla d'estudis ha de contenir un mínim de 60 crèdits de formació bàsica, dels quals com a mínim 36 han d'estar vinculats a algunes de les matèries que figuren a l'annex II d'aquest Reial decret per a la branca de coneixement a què es pretengui adscriure el títol. Aquestes matèries s'han de concretar en assignatures amb un mínim de 6 crèdits cada una i s'han d'oferir a la primera meitat del pla d'estudis. »

La interpretació de l'article 12.5 del Reial decret 1393/2007 ha estat dubtosa des de l'inici atès que no era clar si tots 60 crèdits de formació bàsica estaven sotmesos al requisit de tenir un mínim de 6 crèdits, o bé si aquesta restricció afectava només el mínim de 36 crèdits de la branca corresponent. A causa dels dubtes interpretatius, l'article 12.5 ha estat modificat pel Reial decret 861/2010, de 2 de juliol. La nova redacció assenyalava que "El pla d'estudis ha de contenir un mínim de 60 crèdits de formació bàsica, dels quals com a mínim 36 han d'estar vinculats a algunes de les

matèries figuren a l'annex II d'aquest Reial decret per a la branca de coneixement a què es pretengui adscriure el títol i s'han de concretar en assignatures amb un mínim de 6 crèdits cadascuna, que s'han d'oferir a la primera meitat del pla d'estudis.”.

Amb aquesta nova redacció queda clar que l'obligació de concretar les matèries bàsiques en assignatures de com a mínim 6 crèdits s'ha d'aplicar només als 36 crèdits que corresponen a les matèries de formació bàsica. Aquesta limitació, per tant, no resulta d'aplicació a les matèries que corresponen als 24 crèdits restants.

Les assignatures que configuren les combinacions de Continguts per a la traducció i Informàtica i documentació no formen part dels crèdits de la branca d'arts i humanitats, branca a la qual s'adscriuen els estudis de traducció i interpretació i llengües aplicades. Per aquest motiu, és possible plantejar-ne la fragmentació en assignatures autònomes, cosa que representarà un element de millora dels plans d'estudis actuals.

## 2. Necessitat de la millora

La submissió al requisit de tenir un mínim de 6 crèdits d'aquestes assignatures implica una complexitat administrativa i acadèmica innecessària en tots els aspectes de l'organització docent. La segregació en assignatures independents des del punt de vista administratiu millorarà de forma molt considerable l'organització almenys en els sis àmbits següents:

- a. El pla docent de l'assignatura
- b. La configuració i gestió de les aules globals
- c. La configuració dels grups de seminari
- d. L'avaluació del professorat
- e. L'avaluació dels estudiants
- f. La progressió dels estudiants

### a) L'estructura docent de l'assignatura

L'estudiant ha matriculat una única assignatura per valor de 8 crèdits. Aquesta assignatura té un únic codi i l'estudiant n'ha d'obtenir una qualificació també única. Les assignatures matriculades són les següents:

- 20182-Dret/economia i ciència/tecnologia (Grau Traducció i Interpretació)
- 20183-Dret/economia i literatura de la llengua catalana (Grau Traducció i Interpretació)
- 20184-Ciència/tecnologia i literatura de la llengua catalana (Grau Traducció i Interpretació)
- 20185- Dret/economia i literatura de la llengua espanyola (Grau Traducció i Interpretació)
- 20191-Ciència/tecnologia i literatura de la llengua espanyola (Grau Traducció i Interpretació)
- 20176-Informàtica i documentació (Grau Traducció i Interpretació)
- 20651-Informàtica i documentació (Grau Llengües Aplicades)

Les assignatures cursades, en canvi, són autònomes i s'organitzen en grups grans i seminaris independents:

- Ciència i tecnologia (1 grup gran, 4 seminaris)
- Dret i economia (2 grups grans, 5 seminaris)

- Literatura de la llengua catalana (1 grup gran, 2 seminaris)
- Literatura de la llengua espanyola (1 grup gran, 3 seminaris)
- Informàtica (3 grups grans, 14 seminaris)
- Documentació (3 grups grans, 14 seminaris)

Cal distingir, per tant, entre *assignatures matriculades* i *assignatures cursades* (denominades internament *matèries*). Mentre que les assignatures matriculades poden fer pensar que tenen elements en comú, la realitat de les assignatures cursades no deixa dubte que, en realitat, es tracta de matèries clarament diferenciades, unides només per una restricció de tipus administratiu.

#### **b) El pla docent d'assignatura**

El pla docent d'assignatura (PDA) ha de ser únic per assignatura-codi, és a dir, hi ha d'haver un pla docent per a cada assignatura matriculada per l'estudiant.

En aquests moments, el pla docent reflecteix la idiosincràsia d'aquestes assignatures amb una llegenda que ho indica. Per exemple, per a l'assignatura 20191, s'especifica que "*Aquesta assignatura es divideix en dues matèries diferenciades, Ciència i tecnologia, i Literatura de la llengua espanyola, cadascuna de les quals té grups grans i seminaris propis, i preveu els seus propis continguts i avaluació.*"

Un docent de grup gran s'ha d'encarregar d'homogeneïtzar els cinc plans docents i d'introduir-los a l'aplicatiu de plans docents del Campus. El professor responsable de grup gran de cada assignatura afegeix, també, el pla docent segregat de la matèria a l'aula global de l'assignatura.

#### **c) Les aules globals**

Cada assignatura matriculada té per defecte una única aula global, però la realitat d'aquestes assignatures impedeix que l'estudiant utilitzi una única aula per a les dues assignatures cursades, perquè això obligaria que cada parella d'assignatures funcionés amb una única aula global.

Per assegurar que cada assignatura cursada té el seu espai a l'aula global, s'ha de crear un metacurs per assignatura, que agrupa els estudiants de les assignatures matriculades en origen. Els metagrups són visibles i hi poden accedir tant els estudiants com els professors, però s'han d'actualitzar manualment i les possibles fluctuacions entre GGia i moodle les fa altament inestables. Són molt freqüents les incidències tècniques que obliguen a un manteniment costós.

Alhora, els metacursos impedeixen que l'estudiant pugui consultar el grup de seminari al qual està adscrit des del seu accés "les meves aules" del Campus Global.

#### **d) El repartiment de seminaris**

Cada assignatura cursada té adjudicat el nombre de grups grans i de seminaris que correspon a la quantitat d'estudiants matriculats, però a les assignatures de Continguts per a la traducció la distribució del nombre de seminaris d'una assignatura cursada no sempre correspon al nombre de seminaris de l'assignatura matriculada (perquè tècnicament s'ofereixen cinc assignatures però se n'imparteixen quatre). Això implica que els estudiants es distribueixin entre el total de seminaris adjudicats a una



assignatura cursada, que sovint no coincideix amb el seminari que correspon a l'assignatura que han matriculat.

Alhora, l'estudiant ha de cursar dos seminaris (un de cada matèria que compon l'assignatura). Si l'adjudicació dels estudiants en seminaris es fa des de GGia això implica que l'estudiant hagi d'anar vinculat al mateix número de seminari en les dues matèries. Atès que no totes les assignatures cursades tenen el mateix nombre de seminaris, l'adjudicació dels estudiants no es pot fer a través del GGia, sinó que s'ha de fer manualment i a través de moodle.

#### **e) L'avaluació del professorat**

El repartiment d'estudiants en seminaris implica que alguns estudiants no estan adjudicats a cap grup de seminari derivat de l'assignatura que han matriculat (sinó al d'una altra assignatura-codi). Alhora, el professorat està adjudicat a seminaris concrets. De tal manera, és habitual que un estudiant no pugui avaluar el seu professor de seminari a través de l'AVALDO.

Per tal que l'estudiant pugui avaluar el professor de seminari, quan aquest sigui diferent del professor de grup gran, cal donar d'alta tots els professors de seminari a tots els seminaris de cada assignatura. Això incrementa les possibilitats que un estudiant no avalui el professor que ha tingut durant el curs, sinó un altre, o tots els professors que pot avaluar potencialment perquè l'accés a l'AVALDO li ho permet.

#### **f) L'avaluació dels estudiants**

En aquestes assignatures, l'estudiant ha de rebre una qualificació única per assignatura matriculada. Això implica que cal acordar com es fan les mitjanes d'assignatures, si cal compensar qualificacions, qui s'ocupa de validar les qualificacions i quin tractament han de tenir els estudiants repetidors. Des del punt de vista tècnic, aquestes assignatures es qualifiquen per percentatges (50% cada bloc que constitueix l'assignatura). Aquesta particularitat implica programar-les al CDS amb avaluació per plantilles.

La introducció de qualificacions i l'elaboració de notes mitjanes no és automatitzable perquè el sistema només fa mitjanes aritmètiques, per la qual cosa en els casos d'estudiants que tinguin una o les dues parts de l'assignatura suspeses, el sistema no atribueix una nota numèrica. En aquesta situació, cal introduir la nota numèrica i la qualitativa manualment, i cal acordar una forma de transmetre la informació parcial als estudiants. Tampoc no és possible indicar dues dates diferents de revisió d'exàmens al CDS.

En el cas d'estudiants que suspenen una de les dues matèries de l'assignatura (però que aproven l'altra) l'estudiant ha de matricular de nou una assignatura de 8 crèdits, tot i tenir-ne superada una part. Aquí es genera una situació clarament irregular per a l'estudiant, perquè pot haver de repetir una matèria que ja té superada, atès que una matrícula nova no implica en cap cas el manteniment de la qualificació del curs anterior. Alhora, genera una complicació innecessària per al professor, perquè trobar-se a classe un estudiant que va superar la matèria el curs anterior.

#### **g) La progressió dels estudiants**

L'impacte que té en l'expedient de l'estudiant una assignatura de 8 crèdits és important,

però és especialment preocupant quan l'estudiant supera una de les dues matèries de l'assignatura. En aquests casos, l'estudiant no pot fer valer que ha superat el 50% de l'assignatura i això té conseqüències tant en la sol·licitud de beques com en la seva progressió acadèmica.

Aquesta situació s'agreuja a l'assignatura d'Informàtica i documentació, perquè compromet la progressió de l'estudiant al primer trimestre de segon curs, justament quan té planificada l'estada obligatòria a l'estranger. Un estudiant que tingui superada una de les dues matèries pot no arribar formalment als 40 crèdits necessaris per progressar a segon curs i, en conseqüència, perdre la plaça adjudicada en una universitat estrangera. És evident també que la situació actual incrementa innecessàriament la complexitat de la gestió dels intercanvis.

### 3. Proposta de reorganització

Proposta	Crèdits	Substitueix la denominació antiga	Estudi	Curs	Trimestre
Continguts per a la traducció: dret i economia	4	20182 Continguts per a la traducció: dret i economia i ciència i tecnologia 20183 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua catalana 20185 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua espanyola	3343- Traducció i interpretació	2n	2n
Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia	4	20182 Continguts per a la traducció: dret i economia i ciència i tecnologia 20184 Continguts per a la traducció:	3343- Traducció i interpretació	2n	2n

		ciència i tecnologia i literatura de la llengua catalana 20191 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola			
Continguts per a la traducció: literatura de la llengua catalana	4	20183 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua catalana 20184 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola	3343- Traducció i interpretació	2n	2n
Continguts per a la traducció: literatura de la llengua espanyola	4	20185 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua espanyola 20191 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola	3343- Traducció i interpretació	2n	2n
Informàtica	4	20176 Informàtica i documentació	3343- Traducció i interpretació	1r	3r
Documentació	4	20176 Informàtica i documentació	3343- Traducció i interpretació	1r	3r
Informàtica	4	20651 Informàtica i documentació	3344 - Llengües Aplicades	1r	3r
Documentació	4	20651 Informàtica i documentació	3344 - Llengües Aplicades	1r	3r

**4. Pla d'adaptació****3343- Grau en Traducció i Interpretació**

<b>Assignatura del pla 2008</b>	<b>Assignatura de la revisió (24/1/2011) segons la part de l'assignatura que s'hagi suspès</b>
20182 Continguts per a la traducció: dret i economia i ciència i tecnologia	Continguts per a la traducció: dret i economia
	Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia
20183 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua catalana	Continguts per a la traducció: dret i economia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua catalana
20184 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua catalana	Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua catalana
20185 Continguts per a la traducció: dret i economia i literatura de la llengua espanyola	Continguts per a la traducció: dret i economia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua espanyola
20191 Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia i literatura de la llengua espanyola	Continguts per a la traducció: ciència i tecnologia
	Continguts per a la traducció: literatura de la llengua espanyola
20176 Informàtica i documentació	Informàtica
	Documentació

**3344 - Grau en Llengües Aplicades**

<b>Assignatura del pla 2009</b>	<b>Assignatura de la revisió (24/1/2011) segons la part de l'assignatura que s'hagi suspès</b>
20651 Informàtica i documentació	Informàtica

## Documentació

**5. Entrada en vigor**

Si supera els tràmits necessaris (aprovació per part de la Junta de Facultat de la Facultat de Traducció i Interpretació i aprovació per part del Consell de Govern de la Universitat), la nova organització de les assignatures de Continguts per a la traducció i Informàtica i documentació entrarà en vigor el curs 2011-2012. Afectarà els estudiants que matriculin les assignatures per primera vegada i també els estudiants repetidors del curs actual, 2010-2011.

La reorganització que es proposa no té caràcter de modificació substancial de la titulació, sinó que es concep com un element de millora del pla d'estudis.

Descripció:

1. Es modifica l'articulació de l'assignatura que s'especifica tot seguit:

- **20651-Informàtica i Documentació**, de 8 crèdits ECTS.

per les noves assignatures següents:

- **Informàtica**, de 4 crèdits ECTS.

- **Documentació**, de 4 crèdits ECTS.

L'equivalència resultant així com la reorganització d'aquesta modificació és la següent:

Nova assignatura	Crèdits	Contingut parcial que es substitueix	Curs	Trimestre
Informàtica	4	20651-Informàtica i Documentació	1r	3r
Documentació	4	20651-Informàtica i Documentació	1r	3r

Autorització UPF:

Acord de la Comissió d'Ordenació Acadèmica de **24 de març de 2011**

Entrada en vigor de la modificació:

Curs acadèmic 2011-2012

Al·legacions al primer informe de l'AQU:

Document d'al·legacions presentat en data 24/07/2011

Informe favorable de l'AQU:

[02/08/2011](#)